

التقرير الختامي للندوة

وقدرتها في أن تكون لغة علم في البحث والتدريس والتأليف، ومرونتها في استيعاب الجديد من المصطلحات.

وألقى منسق الندوة الأستاذ جواد حسني سماعنه كلمة مستفيضة استعرض فيها مشكلات العمل المصطلحي العربي انطلاقاً من مجموعة التقارير الختامية لمؤتمرات التعريب السبعة وندوات المنهجية التي عقدها المكتب. كما أبرز الأهداف المرجوة من هذه الندوة ومن أهمها وضع الخطوات الأساسية لمنهجية تقنية يمكن استخدامها في حاسوب المكتب في خزن ومعالجة واسترجاع المعطيات المصطلحية.

وقد اختارت الندوة لجنة للصياغة مؤلفة من السادة التالية أسماؤهم:

- 1 - د. علي القاسمي (رئيساً)
- 2 - د. محمود إسماعيل صيني
- 3 - د. إبراهيم بن مراد
- 4 - د. يحيى هلال
- 5 - د. سامي الطرابلسي
- 6 - د. جواد حسني سماعنه (أميناً)

وبعد أن عقدت الندوة أربع جلسات قدمت ونوقشت فيها أحد عشر عرضاً (انظر برنامج الندوة في هذا العدد) انتهت إلى التوصيات التالية:

عقد مكتب تنسيق التعريب بالتعاون مع جامعة عبد المالك السعدي (مدرسة الملك فهد العليا للترجمة)، ندوة (التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص) في مقر المدرسة بطنجة (المملكة المغربية) خلال يومي 21-22 أبريل (نيسان) 1995. وشارك في الندوة سبعة عشر باحثاً من المتخصصين في المصطلحية والمعجمية والمعلومات وبنوك المصطلحات من بعض الدول العربية (انظر قائمة المشاركين في هذا العدد).

وكان الغرض الأساسي للندوة الاتفاق على منهجية لعمل بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب.

وفي الجلسة الافتتاحية ألقى الأستاذ أبو شعيب الإدريسي بويحيىاوي مدير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة كلمة رحب فيها بالحاضرين وأشاد بجهود المكتب في تطوير اللغة العلمية التقنية في الوطن العربي بما يوفره من مصطلحات موحدة وما ينشر من بحوث ودراسات في مجلة (اللسان العربي).

كما ألقى الأستاذ إسلامو ولد سيدي أحمد (مدير مكتب تنسيق التعريب بالنيابة) كلمة رحب فيها بالمشاركين في الندوة، مبرزاً كذلك دور اللغة العربية

عمل بنك المصطلحات :

مؤتمرات التعريب العربية، والمصطلحات
المنسقة التي أصدرتها المجامع اللغوية
والمنظمات العربية المتخصصة، وتيسير نشرها
وتعميمها.

- يعمل بنك المصطلحات في مكتب تنسيق
التعريب على توثيق نوعين من المعلومات في
مرحلة أولى:

(2) توفير المعلومات للباحثين عن المعاجم
المختصة، والبحوث والدراسات المتعلقة بعلم
المصطلح والترجمة والتعريب والمتخصصين في
هذه الحقول.

1- المصطلحات الحضارية والعلمية والتقنية:

- المصطلحات العلمية والتقنية الموحدة التي
أقرتها مؤتمرات التعريب.

(3) التنسيق بين بنوك المصطلحات في الوطن
العربي لإيجاد آلية عمل تمكن من الاستفادة
المتبادلة بين العاملين فيها.

- المصطلحات العلمية التي وضعتها مجامع
اللغة العربية العلمية واللغوية .

- المصطلحات المنسقة التي أصدرتها المنظمات
العربية المتخصصة.

المستفيدون من بنك المصطلحات:

2- المعلومات الببليوغرافية:

يقدم بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب
خدماته لجميع المشتغلين في قضايا التعريب،
والترجمة، والمصطلح، وتصنيف المعاجم العامة
والمختصة، وتأليف المناهج والكتب المدرسية، وأساتذة
الجامعات، وغيرهم من المثقفين الذين يحتاجون إلى
المصطلحات العلمية والتقنية الموحدة.

- ببليوغرافيا للمعاجم المختصة أحادية أو
ثنائية أو متعددة اللغات.

- ببليوغرافيا الكتب والبحوث عن علم
المصطلح والترجمة والتعريب (بما فيها
الدراسات التي نشرت في مجلة "اللسان
العربي").

طرق النشر وإيصال المعطيات للمستفيدين:

- ببليوغرافيا المتخصصين في علم المصطلح
والمعجمية والترجمة.

يتبع بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب
مختلف الطرق والوسائل الممكنة لتعميم المصطلحات
الموحدة ونشرها مثل:

- معلومات عن المشاريع المعجمية والمصطلحية
الجارية في الوطن العربي.

أهداف بنك المصطلحات:

- مستخرجات ورقية
- معاجم مطبوعة
- أقراص مضغوطة (CDROM)
- شرائط ممغنطة

يهدف بنك المصطلحات في مكتب تنسيق

التعريب إلى:

(1) توثيق المصطلحات الموحدة التي أقرتها

- أفلام وبطاقات مكروية (Microfilm)
- استعمال مباشر (On line)
- أساليب جمع المصطلحات ومصادرها:
- يجمع بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب معطاته المصطلحية من:
- المعاجم الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب،
- المصطلحات التي أقرتها المجامع اللغوية والعلمية العربية،
- المصطلحات التي أصدرتها المنظمات والاتحادات العربية المتخصصة،
- المشروعات المعجمية التي في حوزة المكتب.
- ويستفيد في هذا من بنوك المصطلحات العربية والعالمية.
- تصنيف المصطلحات:
- يعمل بنك المصطلحات على التثبيت من تصنيف المصطلحات بحسب التخصصات المختلفة طبقاً لقواعد التصنيف المعتمدة في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- تفريغ المصطلحات في الجذازات:
- تصمم الجذازة طبقاً لأهم المواصفات العربية والدولية المتفق عليها:
- الإدخال:
- في مرحلة أولى، يعمل البنك على استكمال معطيات الحقول التالية في كل جذازة كحد أدنى:
- رقم التسلسل
- الحقل العلمي
- مرتبة الصلاحية (موحد، منسق، الخ...)
- اسم الواضع أو التحديث (مؤتمر تعريب، مجمع لغوي، الخ...)
- مصدر المصطلح (معجم، كتاب، مجلة، إلخ...)
- حقول تعريف المصطلح ومقابلاته الإنجليزية أو الفرنسية.
- المرادف إن وجد، ويكون هناك حقل لكل مرادف.
- تفصيل المصطلحات المختصرة، إن وجدت
- السوابق واللواحق إن وجدت.
- الكلمة الأساسية في المصطلح المركب.
- الجذر العربي للمصطلح، والجذع (Base) بالنسبة للمصطلح الأجنبي.
- الوزن الصرفي للمصطلح.
- حقول فرعية لعناصر المصطلح المركب.
- كما تشتمل الجذازة على حقول باسم المدخل واسم المدقق وتاريخ الإدخال.
- أساليب الإدخال:
- يتبع بنك المصطلحات مختلف أساليب الإدخال مثل:
- الإدخال بالمطراف
- الإدخال بالنقل الإلكتروني.
- الإدخال بواسطة قارئة المحارف البصرية (OCR).

- أساليب المعالجة:

يستخدم بنك المصطلحات أساليب المعالجة

التالية:

- ترتيب المعطيات المصطلحية المخزونة بحسب

أي حقل من حقول الدلالة (الترتيب

الألفبائي، الترتيب الجذري، الترتيب

الدلالي...)

- ترتيب المعطيات المصطلحية وفقاً ل:

أ- حقول التخصص العلمي والتقني وعلى

مستويات التخصص الفرعية،

ب- مرتبة صلاحية المصطلحات،

ج- الواضع،

د- تاريخ الوضع.

- المعلومات الإحصائية عن المعطيات المخزونة.

- الاسترجاع:

أ- صيغ الاسترجاع:

يسمح بنك المصطلحات باسترجاع المعطيات

حسب حقل معين بترتيب معين، بصيغ مختلفة

(formats)، مثل:

- المصطلح وتعريفه

- المصطلح ومقابلاته بلغة أو لغتين

- المصطلح ومرادفاته، إن وجدت

- المصطلح وجميع المعلومات المتعلقة به، الخ.

ب- طرق الاستخراج:

يسمح بنك المصطلحات باستخراج المعطيات

المصطلحية المخزونة فيه بالطرق التالية:

- الاستخراج المباشر على المطراف

- الاستخراج لأغراض الطباعة

- الاستخراج لأغراض تبادل المعلومات

- الاستخراج لتوفير المعلومات.

الخطوات العملية لتشغيل بنك المصطلحات:

- توفير الأطر اللازمة لتشغيل بنك المصطلحات

- تصميم برمجيات التشغيل للإدخال

والمعالجة والاسترجاع،

- تصميم الجذاذة،

- تحديد أسلوب للتدقيق الفوري لإدخال

المعلومات باستخدام المدقق الإملائي أو

الإدخال المزدوج في وقت واحد.

- مرحلة تجريبية للتثبت من صلاحية

البرمجيات والتعرف على المشكلات العملية

لتلافيها إدارياً وفنياً.

- الاتصال بالمؤسسات المعجمية وبنوك

المعطيات العربية للتعرف على ما لديها من

معطيات مصطلحية.

- العمل على اقتناء ما ينقصه من هذه

المعطيات بأفضل الطرق.

توصيات عامة:

توصي الذودة بما يلي:

- أن تقوم المؤسسات المعجمية والمصطلحية

والترجمة في الوطن العربي بتزويد مكتب

تنسيق التعريب بمعلومات عن مشروعاتها

المعجمية والمصطلحية بغرض تيسيرها

- أن يعمل مكتب تنسيق التعريب على اتباع منهجية مضبوطة لتحديث ذخيرته المصطلحية وتنميتها.
- أن يتيح مكتب تنسيق التعريب الاستفادة من مصطلحاته لجميع أصناف المستفيدين.
- للمؤسسات الأخرى.
- أن يعقد مكتب تنسيق التعريب اجتماعا لمسؤولي بنوك المصطلحات في الوطن العربي للتنسيق فيما بينها والاتفاق على طرائق تيسير تبادل المعلومات فيما بينها.

قائمة المشاركين

(مع حفظ الألقاب)

الهيئة	الدولة	الأسماء
جامعة الملك سعود-الرياض	المملكة العربية السعودية	محمود إسماعيل الصيني
البنك الآلي السعودي للمصطلحات. مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية . الرياض	المملكة العربية السعودية	عبد الله سليمان القفاري
جمعية المعجمية العربية . تونس	تونس	إبراهيم بن مراد
الاتحاد الدولي للاتصالات- قسم اللسانيات . جنيف	سوريا	سامي الطرابلسي
صخر لبرامج الحاسب . القاهرة	مصر	جمانة كمال حنا
المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة-ايسسكو. الرباط . المغرب	العراق	علي القاسمي
معهد الدراسات المصطلحية بكلية الآداب - ظهر المهراز. فاس. المغرب	المغرب	الشاهد البوشيخي
معهد الدراسات المصطلحية. فاس. المغرب	المغرب	عبد الناصر السباعي
معهد الدراسات المصطلحية. فاس. المغرب	المغرب	إبراهيم أزوغ
معهد الدراسات المصطلحية. فاس . المغرب	المغرب	مصطفى فضيل
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة. طنجة. المغرب	المغرب	بوشعيب الإدريسي
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة. طنجة. المغرب	المملكة المغربية	علي أنوار المجدولي
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة. طنجة . المغرب	المغرب	محمد أكماضان
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة. طنجة. المغرب	المغرب	سعاد الركلة
مختبر المعلومات و العلاج الآلي للعربية. المدرسة المحمدية للمهندسين. الرباط . المغرب.	المغرب	يحيى هلال
المدرسة المحمدية للمهندسين . الرباط . المغرب.	المغرب	عمرو حموش
كلية الآداب و العلوم الإنسانية. الرباط. المغرب.	المغرب	أحمد شحلان

- وفد مكتب تنسيق التعريب -

أسلمو ولد سيدي أحمد (خبير بالمكتب).

جواد حسني سماعيل (منسق النسخة).

نور الدين الملاح (الشؤون المالية).

محمد أفسحي (السكرتاريا)



-IV-

ندوة المصطلحات الموحدة ودورها في
صناعة المعجم العربي الحديث
(تتمة)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

عين الشق- الدار البيضاء: 2-4 ديسمبر/كانون الأول

- قاموس قوجمان العبري - العربي

د/ أحمد شحـلان (المغرب)

- التعريف المصطلحاتي في بعض المعاجم العربية

د/ توبي لحسن (المغرب)